

ἀναβάτης cavalier° (montant° un cheval) cf. ἵππεύς (plus fréquent)

30 emplois

“troisième” (= archer) monté° (sur un char) cf. Jr 28:21 LXX

littéralement = [(homme) monté° √ ἀναβαινω]

Ex. 14:23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרְעֹה רֶכֶבּוֹ וּפָרָשָׁיו
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

Ex. 14:23 κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν,
πάσα ἡ ἵππος Φαραω καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται,
εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

Ex. 14:22 Et les fils d'Israël sont venus [entrés] au sein [milieu] de la mer (...)

Ex. 14:23 Et les Egyptiens les ont poursuivis et ils sont venus [entrés] derrière eux
— tous les chevaux de Pharaon ; et ses chars et ses cavaliers [cavaliers°] ÷
au sein [milieu] de la mer.

Ex. 14:25 וַיִּסֹּר אֶת אַפְּן מִרְכֻּבְתּוֹ וַיִּנְהֲגֵהוּ בַּכִּבְדָּת
וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם:
Ex. 14:26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִשְׂאֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם
וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:

Ex. 14:25 καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας.
καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ·
ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

Ex. 14:26 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
ῚΕκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους,
ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

Ex. 14:25 Et (YHWH) a écarté {= faussé} les roues de leurs chars° (...)
et les Egyptiens ont dit :

Fuyons de devant Israël, car YHWH combat pour eux contre l'Egypte !

Ex. 14:26 Or YHWH a dit à Moshèh : Étends ta main sur la mer ÷
et que les eaux fassent-retour sur les Egyptiens et sur leurs chars et sur leurs cavaliers
LXX ≠ [et que l'eau se rétablisse
et recouvre les Egyptiens par-dessus les chars et les cavaliers°].

Ex. 14:28 וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
לְכָל־חֵיל פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם
לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד:

Ex. 14:28 καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ
ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω
τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

Ex. 14:28 Et les eaux ont fait-retour et elles ont (re)couvert les chars et les cavaliers [cavaliers°],
toutes les forces-(armées) [et toute la puissance / force-(armée)] de Pharaon,
qui étaient venues [entrée] derrière eux dans la mer ÷
il n'en est pas même resté [et il n'en a pas même été laissé] un seul.

- Ex. 15: 1 אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וְרֶכֶב רַמָּה בָּיָם:
- Ex. 15: 1 Τότε ᾔσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν λέγοντες Ὑψωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.
- Ex. 15: 1 Alors Moshèh et les fils d'Israël ont chanté ce chant à YHWH et ils ont dit, pour dire ÷
Je chanterai [*Chantons*] pour YHWH
car il s'est hautement élevé [*car il s'est glorieusement glorifié*] :
le cheval et celui qui chevauche° [*cavalier°*], il les a jetés° à la mer !
- Ex. 15: 4 מִרְכַּבַּת פְּרָעָה וַחֲיִלּוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעוֹ בָּיָם־סוּף:
- Ex. 15: 4 ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσει.
- Ex. 15: 3 YHWH est un homme de guerre [*Seigneur qui brise les guerres*],
son nom est YHWH [*"le Seigneur" est son Nom*]
- Ex. 15: 4 Les chars° de Pharaon et ses forces-(armées) [*sa puissance*]
il les a jetés [*précipités*] dans la mer ÷
ses troisièmes de choix {= écuyers d'élite} se sont enfoncés dans la mer des Joncs
LXX ≠ [*les "troisièmes" montés° {= écuyers} de choix° {d'élite},*
Il les a submergés dans les flots de la mer Rouge].
- Ex. 15:19 כִּי בָא סוּס פְּרָעָה בְּרֶכֶבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו בָּיָם
וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:
- Ex. 15:19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
- Ex. 15:19 Oui, le cheval de Pharaon est venu avec ses chars, avec ses cavaliers dans la mer
LXX ≠ [*Car le cheval de Pharaon est entré avec chars et cavaliers° dans la mer*]
mais YHWH a retourné [*amené*] contre eux les eaux de la mer ÷
or les fils d'Israël, eux, sont allés dans [*ont fait route à travers*] la (terre)-sèche° / le sec,
au sein [*milieu*] de la mer.
- Ex. 15:21 וַתֵּעַן לָהֶם מִרְיָם
שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וְרֶכֶבּוֹ רַמָּה בָּיָם:
- Ex. 15:21 ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαρίαμ λέγουσα
Ὑψωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.
- Ex. 15:20 Or Miryâm, la prophétesse, la sœur de 'Aharon,
a [*ayant*] pris le tambour en sa main ÷
et toutes les femmes, derrière elle, sont sorties avec les tambours et les rondes.
- Ex. 15:21 Or Miryâm leur répondait [*les menait en disant*] ÷
Chantez [*Chantons*] pour YHWH
car il s'est hautement élevé [*glorieusement glorifié*]
le cheval et celui qui chevauche° [*cavalier°*], Il les a jetés° à la mer.

Dt 20: 1

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הִמְעֵלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Dt. 20: 1 'Eàn δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου
καὶ ἴδῃς ἵππων καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου,
οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Dt 20: 1 Lorsque tu partiras combattre tes ennemis,
et que tu verras cheval et char [cheval et cavalier°]
[et] un peuple {= une troupe} plus nombreux que toi
tu ne les craindras pas ÷
car YHWH, ton Dieu, est avec toi, lui qui t'as fait monter de la terre d'Egypte.

Jdth 2: 5 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς
Ἴδου σὺ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ προσώπου μου
καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιθότας ἐν ἰσχύι αὐτῶν,
πεζῶν εἰς χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι
καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις χιλιάδας δέκα δύο,

Jdth 2: 4 Or, à l'issue de son conseil, Nabuchodonosor, roi des Assyriens,
a appelé Holopherne, général en chef de son armée, qui était son second et il lui a dit :

Jdth 2: 5 Ainsi parle le grand roi, le seigneur de toute la terre.
Voici : Dès que tu te seras éloigné de ma face,
tu prendras avec toi des hommes confiants dans leur force;
quelque cent vingt mille fantassins
et une grande quantité de chevaux avec des cavaliers°, au nombre de douze mille.

Jdth 9: 7 Ἴδου γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν,
ὑψώθησαν ἐφ' ἵππων καὶ ἀναβάτην, ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν,
ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαίσῳ καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνη
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμους.

Jdth 9: 7 Or voici : les Assyriens se prévalent de leur armée,
ils s'enorgueillissent de leurs chevaux et de leurs cavaliers°,
ils sont fiers du bras de leurs fantassins
et ils espèrent {= mettent leur espoir} dans le bouclier, la javeline et l'arc et la fronde ;
et ils ne savent pas que tu es le Seigneur, briseur de guerres.

- Ode 1: 1 ἄισωμεν τῷ κυρίῳ,
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.
- Ode 1: 1 *Chantons pour le Seigneur,
car il s'est glorieusement glorifié] :*
cheval et cavalier°, il les a jetés° à la mer !
- Ode 1: 4 ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ
ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας
κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ,
- Ode 1: 4 *Les chars de Pharaon et sa puissance,
Il les a précipités dans la mer ;
les troisièmes montés° {= écuyers} de choix° {d'élite},
Il les a submergés dans les flots de la mer Rouge.*
- Ode 1:19 ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
- Ode 1:19 *Car le cheval de Pharaon est entré avec chars et cavaliers° dans la mer]
et le Seigneur a amené contre eux les eaux de la mer ;
mais les fils d'Israël, eux, ont fait route à travers la (terre)-sèche° / le sec,
au milieu de la mer.*
- PsSal. 17:33 οὐ γὰρ ἐλπιεῖ ἐπὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ τόξον
οὐδὲ πληθυνεῖ αὐτῷ χρυσίον οὐδὲ ἀργύριον εἰς πόλεμον
καὶ πολλοῖς <λαοῖς> οὐ συνάξει ἐλπίδας εἰς ἡμέραν πολέμου.
- PsSal 17:32 *C'est un roi juste que Dieu instruit et place à leur tête.
Point d'injustices durant ses jours parmi eux : ils sont tous saints,
et leur roi est le Messie Seigneur¹ / le Messie du Seigneur.*
- PsSal 17:33 *Il n'espérera pas dans le cheval, ni le cavalier°, ni l'arc ;
il n'amassera pas l'or ni l'argent pour la guerre ;
il ne mettra pas son espoir dans le nombre des combattants au jour de la guerre.²*

¹ Comparer Isaïe XI, 5. On rapprochera à nouveau le chapitre XVIII du *Testament de Levi*.
Messie Seigneur : cette traduction, également attestée par le syriaque, repose sur un texte hébreu qui peut se vocaliser différemment et se traduire « Messie du Seigneur ». Le titre de Seigneur peut parfaitement être attribué au Messie : voir, dans l'*Ancien Testament*, Psaumes, CX, 1 ; Lamentations, IV, 20 (Septante), et, dans le *Nouveau Testament*, Luc, I, 43 ; II, 1 I. Il n'est donc pas obligatoire de voir ici une correction due à un scribe chrétien. On trouvera dans le psaume suivant (XVIII, titre et vers 5) la formule «*Messie du Seigneur* ».

² *Il ne mettra pas son espérance dans le nombre des combattants au jour de la guerre* : nous fondons cette traduction sur une rétroversion hébraïque proposée par Delitzsch (et confirmée par le syriaque), « Pour espérer, il n'espérera pas dans les foules au jour de la guerre ». Le grec « *il ne rassemblera pas pour les foules* » s'explique par une confusion : en hébreu les mêmes consonnes peuvent se rattacher à une racine « espérer » ou à une racine « rassembler ».

Isaïe 21: 7

וַיֵּרָא הָרֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גָּמֵל
וַהֲקָשִׁיב קָשִׁיב רַב-קָשִׁיב:

Isaïe 21: 7 καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου.
ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

Isaïe 21: 6 Car ainsi m'a parlé le Seigneur ÷

Va, fais que se tienne debout le guetteur ; [et] ce qu'il verra, qu'il l'annonce !

Isaïe 21: 7 Que s'il voit un (homme) monté³, un couple de cavaliers,
un (homme) monté sur un âne, un (homme) monté sur un chameau

LXX ≠ [Et j'ai vu deux cavaliers montés,

(un) monté (sur) un âne et (un) monté (sur) un âne] ÷

qu'il soit [TM+ attentivement] attentif, grandement attentif [d'une grande attention]!

Isaïe 21: 9

וַהֲנַחֲזָה בָּא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה נִפְלָה בְּכָל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שֶׁבַר לְאַרְצָי:

Isaïe 21: 9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών,
καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς
καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

Isaïe 21: 9 Et voici qu'ils viennent : un homme monté ; un couple de cavaliers ÷
et il a répondu et il a dit : Elle est tombée, [TM+ elle est tombée,] Bâbèl !
et toutes les statues de ses dieux ont été [Q = Il les a] brisées à terre !

LXX ≠ [Et voici, lui, il vient : un (homme) monté, un couple (de cavaliers) ;
et, répondant, il a dit : Elle est tombée, Babylone !
et toutes ses statues et toutes ses (idoles) faites-de-main (d'homme)
elles ont été brisées à terre].

Isaïe 22: 6 וְעִלְמָם נָשָׂא אִשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עָרָה מָגֵן:

Isaïe 22: 7 וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקִּיךָ מִלְּאוֹ רֶכֶב וַהֲפָרָשִׁים שֶׁת שְׁתֵּי הַשְּׁעָרָה:

Isaïe 22: 6 οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φάρετρας,
ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

Isaïe 22: 7 καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

Isaïe 22: 6 Et 'Elâm a pris le carquois, avec des chars (montés par) des humains, des cavaliers ÷
et Qîr a mis-à-nu le bouclier.

LXX ≠ [Or les Elamites ont pris le carquois, (il y a) des humains montés sur des chevaux
et il y a eu une assemblée pour la bataille].

Isaïe 22: 7 Tes vallées choisies sont remplies de chars et les cavaliers sont rangés à la Porte.

LXX ≠ [tes ravins choisis seront remplis° de chars et des cavaliers obstrueront tes portes]

Isaïe 22: 8 On découvre {= enlève} Juda de sa couverture ...

³ Dans ce v. et au v. 9, la vocalisation du TM surprend.

Un « char » ne pouvant être « sur un âne » on est amené à lire comme s'il s'agissait du verbe au participe.

Isaïe 30:16

וְתֹאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּסִים נָנוּסִים עַל־כֵּן הַנּוֹסִין
וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקְלּוּ רַדְפֵיכֶם:

Isaïe 30:16 ἀλλ' εἶπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε·
καὶ εἶπατε Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα·
διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

Isaïe 30:16 Vous avez dit : Non, nous fuirons à cheval !

— c'est pourquoi vous fuirez ! ÷

et : Nous **chevaucherons** des (coursiers) rapides !

LXX ≠ [et vous avez dit : Nous serons des (cavaliers) **montés** sur des (coursiers) rapides]

— c'est pourquoi ceux qui vous poursuivront seront-rapides [seront rapides] !

Isaïe 36: 8

וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר
וְאַתָּנָה לָךְ אֲלֵפִים סוּסִים אִם־תּוֹכֵל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִּים עָלֵיהֶם:

Isaïe 36: 9

וְאִיךָ תָשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְטַנִּים
וְתִבְטַח לָךְ עַל־מִצְרִים לִרְכָב וּלְפָרָשִׁים:

Isaïe 36: 8 νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππων, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

Isaïe 36: 9 καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππων καὶ ἀναβάτην.

Isaïe 36: 8 Maintenant, fais une gageure je te prie, avec mon maître, le roi de 'Assour ÷
Je te donne deux mille chevaux – si tu peux te donner toi-même
quelqu'un pour les **chevaucher** [des **cavaliers**° (pour mettre) dessus].

Isaïe 36: 9 Et comment repousserais-tu un seul des moindres serviteurs de mon maître ?
Mais tu te fies en l'Égypte pour (avoir) **chars** et **cavaliers**.

LXX ≠ [Et comment pourrais-tu repousser un seul toparque ?

ce sont des domestiques,

ceux qui mettent leur confiance dans les Egyptiens pour (avoir) **cheval** et **cavalier**° !]

Jér. 51:21

וְנִפְצַתִּי בָךְ סוּסִים וְרֶכֶבְךָ וְנִפְצַתִּי בָךְ רֶכֶב וְרֶכֶבְךָ:

Jér. 28:21 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππων καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

Jér. 51:20 (Bābēl) Tu as été pour moi une masse-d'armes, une arme de guerre :

Jér. 51:21 et, par toi, j'ai fracassé° [≠ je disperserai] le **cheval**

et celui qui le **chevauche**° [son **cavalier**°] ÷

et, par toi, j'ai fracassé° [≠ je disperserai] les **chars**

et ceux qui les **chevauchent**° [les (archers) **montés**°]

Eze. 38:15

וּבֹאֵת מִמְּקוֹמִי מִיִּרְכָּתִי צִפּוֹן אֶתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתְּךָ
רֶכֶב־סוּסִים כָּלֵם קָהָל גָּדוֹל וְחֵיל רַב:

Eze. 38:15 καὶ ἤξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ’ ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

Eze. 38:14 ... Tu diras à Gôg, ainsi parle le Seigneur, YHWH ÷

N’est-il pas vrai qu’en ce jour-là,

quand mon peuple Israël habitera en sécurité, [TM tu sauras] [tu surgiras] ?

Eze. 38:15 Tu viendras du lieu où tu es, des profondeurs du septentrion,

toi et des peuples nombreux avec toi ÷

tous chevauchant [montés° sur] des chevaux,

grande assemblée et force-(armée) [puissance / force-(armée)] nombreuse.

Eze. 39:20

וּשְׁבַעְתֶּם עַל-שְׁלַחְנִי סוּס וְרֶכֶב גְּבוּר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

Eze. 39:20 καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππων καὶ ἀναβάτην,
γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

Eze. 39:17 ... Dis à l’oiseau — à tout (vol d’)aile [à tout oiseau volatile] —

et à toute vivante du champ [et à toutes les bêtes-sauvages de la plaine / campagne],

Rassemblez-vous et venez,

Eze. 39:20 Et vous vous rassasiez, à ma table,

de chevaux et de chars [≠ cavaliers°]

de héros [≠ de géants] et d’hommes de guerre de toute sorte ÷

— oracle du Seigneur YHWH [≠ dit le Seigneur].

Hag. 2:22

וְהִפַּכְתִּי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם
וְהִפַּכְתִּי מִרְכָּבָה וְרֶכֶב־יָהּ וַיִּרְדּוּ סוּסִים וְרֶכֶב־יָהּ אִישׁ בַּחֶרֶב אֶחָיו:

Ag. 2:22 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων
καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν
καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας,
καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν
ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Aggée 2:21 Parle ainsi à Zerou-Bâbèl, le gouverneur [≠ le (fils) de Salathiel, de la tribu] de Juda,
pour dire ÷

Et, moi, je ferai trembler cieux et terre [+ et la mer et la (terre)-sèche].

Aggée 2:22 Et je renverserai les trônes des royaumes [rois]

et j’anéantirai la force des royaumes [rois] des nations ÷

et je renverserai le char° et ceux qui le montent [chars et (hommes) montés] ;

les chevaux et ceux qui les montent [cavaliers°] descendront,

chacun sous l’épée de son frère.

Zac. 10: 5 וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹטִים בְּשֵׁיט חוּצוֹת בְּמִלְחָמָה וְנִלְחָמוּ כִּי יִהְיֶה עִמָּם
וְהָבִישׁוּ רֶכְבִּי סוּסִים:

Zac. 10: 5 καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ
καὶ παρατάσσονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν,
καὶ κατασχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων.

Zach. 10: 3 ... Car YHWH [+ le Dieu] Cebâ'ôth visitera son troupeau : la maison de Juda (...)

Zach. 10: 5 Et ils seront comme des braves [guerriers],
piétinant° la boue des rues [foulant l'argile des routes] dans le combat,
ils combattront, car YHWH sera avec eux ÷
tandis qu'auront-honte ceux qui montent° des chevaux
LXX ≠ [tandis que seront couverts-de-honte ceux qui montent° des chevaux].

Zac. 12: 4 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה אֶכֶּה כָּל-סוֹס בְּתַמְהוֹן וְרֶכֶבּוֹ בְּשִׁנְעוֹן
וְעַל-בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת-עֵינַי וְכָל סוֹס הָעַמִּים אֶכֶּה בְּעִנְיָוֹן:

Zac. 12: 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει,
ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου
καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

Zach. 12: 4 En ce jour-là — oracle de YHWH —
je frapperai tout cheval de stupeur [terreur]
et ceux qui les montent° [son cavalier°] de démence ÷
mais sur la maison de Juda j'ouvrirai° les yeux,
et tout cheval des peuples, je le frapperai d'aveuglement.